

BIENVENUE EN LORRAINE



Elles étaient attendues depuis deux ans. Les belles bulles colorées ont pris leur envol comme par magie. Comme si le ciel tourmenté de la journée avait enfin accepté de faire la fête à ces pilotes venus du monde entier régaler l'appétit des spectateurs. Oui le Mondial a été bien lancé vendredi soir avec un envol de toute beauté. Et pourtant, ils étaient peu à croire que cela pouvait être possible. La 13ème édition débute sous les meilleurs auspices.

We waited for them for 2 years. The first coloured bubbles finally soared like magic. As if the tormented sky of the day has finally agreed to party with these pilots from around the world to enjoy the appetite of viewers. Yes Lorraine Mondial Air Balloons was well launched on this Friday evening with a beautiful flight. Yet, they were not so many to believe that this could be possible. The 13th edition begins auspiciously.

LA SURPRISE DU JOUR

Au moment du briefing général, le rideau blanc est tombé après une musique d'ambiance. Et la « tour de briefing » Somme est apparue dans toute sa beauté architecturale. Désormais le directeur des vols et son équipe s'adressent depuis les hauts. Bravo au travail exceptionnel de cette entreprise qui a réussi le tour de force de nous étonner.

RETOUR SUR HISTOIRE

C'était en 1989. Pour la première édition. Les pilotes arrivaient déjà du monde entier, mais l'équipe avait du affronter de multiples difficultés pour réussir cette première. Le montage des villages avait eu lieu sous une pluie battante et ininterrompue durant pratiquement trois semaines. Le champ boueux du futur aéroport de Metz Nancy Lorraine n'était que dévastation. Et par un coup de baguette magique, le jour « J », le soleil était apparu, effaçant les plaies.

That was in 1989. For the first edition. The drivers were already arriving from around the world, but the team has to faced many difficulties to succeed in this first edition. The assembly of villages took place under heavy and continuous rain during almost three weeks. The muddy field of the future airport Metz Nancy Lorraine was a total mess. And as with a magic wand, the «D» day, the sun appeared, wiping wounds.

ÉDITO

Merci à vous toutes et tous d'avoir cru que c'était possible. Les équipes exténuées de Pilâtre de Rozier Organisation ont relevé la tête pour assister à ces envolées magiques et ont été payées en retour. Oui c'était beau, très beau. Il y avait longtemps qu'un Mondial ne s'était pas ouvert par une telle réussite. Puisse les jours à venir ressembler à ce vendredi soir. Maintenant, chacun peut comprendre pourquoi le Mondial se déroule la dernière semaine de juillet et la première d'août. La Lorraine se met en quatre pour vous.

Pbp

Thank you to all of you to have thought it was possible. The exhausted teams of Pilâtre de Rozier Organisation raised their heads to watch the magic flights and have been paid back. Yes, it was beautiful, very beautiful. It was a long time ago that the Mondial had not opened by such a success. May all the coming days be like Friday evening. Now everyone can understand why the Mondial takes place the last week of July and first of August. Lorraine is at your service.

Pbp

*«Même pour le simple
envol d'un papillon tout
le ciel est nécessaire.»*
 Paul Claudel

PROGRAMME

Journée «Région Lorraine»

6h30 Envol de masse des montgolfières / Vol postal
 18h00 Inauguration officielle
 18h30 Envol de masse des montgolfières
 22h00 Envol de mini-montgolfières

PROGRAM

"Region Lorraine" Day

6:00 a.m. Mass hot air balloon ascent and Postal flight
 6:00 p.m. Official Event Opening
 6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent
 10:00 p.m. Model balloons night show (new)

METEO / WEATHER

Matin

Après-midi



20°

34°

RETROUVEZ-NOUS SUR
















Créé en 2011, à la demande des pilotes, le Pilots'Square a déménagé cette année et a gagné en espace. Il se situe désormais au Nord-Ouest du Hangar 810. Ambiance garantie ! Il y a encore quelques petits réglages à faire, mais l'essentiel est déjà là.

PILOTS NEWS

Created in 2011, at the pilots request, the Pilots'Square moved this year and it is bigger. It is now at the Northwest to Hangar 810. Good atmosphere! There's a few details to fix, but the essential is already there.



FIL INFOS • PARTENAIRES

Après les trombes d'eau que le ciel a déversées vendredi matin, BallonVille Partenaire a repris ses couleurs pour accueillir les 175 entreprises partenaires et leurs invités. Et une nouvelle localisation plus adaptée. En dehors des invités prestigieux qui sont attendus, le point d'orgue sera l'inauguration qui sera conduite par Jean Pierre Masseret, Président du Conseil Régional de Lorraine.

PARTNERS NEWS

After the downpour that sky discharged this Friday morning, BallonVille Partner resumed its colors to accommodate 175 business partners and their guests. And a new, more suitable location. Apart from expected prestigious guests, the highlight will be the opening that will be led by Jean Pierre Masseret, President of the Regional Council of Lorraine.

DOSSIER SPÉCIAL



FREE JUMP

Vous n'avez jamais imaginé sauter dans le vide comme un cascadeur dans un film ? Votre rêve sera exaucé avec l'attraction principale mise en scène par l'acteur Tomer Sisley. Durant le premier week-end du Lorraine Mondial Air Ballons®, le public aura la chance de réaliser de « gigantesques » sauts grâce à la plateforme de « Free Jump ». Les plus grands cascadeurs comme Jérôme Gaspard et Tomer Sisley pratiquent cette activité hors du commun depuis de nombreuses années.

You never imagined jumping into the void like a stunt in a movie? Your dream will be heightened with the main attraction staged by actor Tomer Sisley. During the first weekend of the Lorraine Mondial Air Ballons®, the public will have the chance to achieve «huge» jumps through the platform of «Free Jump». The biggest stunt like Jerome Gaspard and Tomer Sisley practice this unusual activity for many years.

This new activity is dedicated to the public and involves jumping from a platform on a large air mattress (airbag). A unique design, which allows to absorb falling, tested more than 50 meters high! This is an exclusive event and the vest is that it is offered to the public. So why don't do it?

Come take the plunge on Chambley Planet'Air 27 and July 28! More information: www.freejump.fr.



Cette toute nouvelle animation est dédiée au grand public et consiste à sauter d'une plateforme sur un grand matelas d'air (airbag). Une conception unique, permettant d'absorber des chutes testées à plus de 50 mètres de haut ! C'est une exclusivité de la manifestation et en plus elle est offerte au public. Alors pourquoi s'en priver ? Venez faire le grand saut sur Chambley Planet'Air, les 27 et 28 juillet ! Plus d'information sur : www.freejump.fr.



JOURNÉE SPÉCIALE

Partenaire principal du Lorraine Mondial Air Ballons®, le Conseil Régional de Lorraine est heureux de partager cette journée d'inauguration officielle. Un samedi qui sera haut en couleurs avec les nombreux invités comme Tomer Sisley, Jean-François Clervoy, Gérard Feldzer. On saluera également l'arrivée de Bertrand Piccard, à peine rentré de son périple américain à bord de son Solar Impulse. La Région Lorraine peut être légitimement fière de cette plateforme réhabilitée qui devient le LIEU où peuvent s'exprimer tous les sports aériens et l'aviation légère. Au-delà d'offrir l'entrée et le parking aux visiteurs, de très nombreux vols sont à gagner grâce à la région à travers les jeux organisés depuis les Portes de la Lorraine. On vous l'a dit, une journée vraiment exceptionnelle avec le partenaire de la magie des airs.



Main partner of Lorraine Mondial Air Ballons® the Lorraine Regional Council is pleased to share this official opening day. A Saturday that will be colorful with many guests as Tomer Sisley, Jean-François Clervoy Gérard Feldzer. We also welcome the arrival of Bertrand Piccard, just returned from his U.S. trip on board of his Solar Impulse. The Region Lorraine can be justifiably proud of this rehabilitated platform which becomes the PLACE where can express all air sports and general aviation. Beyond providing free entry and free parking to visitors, numerous flights can be won through the region by organized games since the doors of Lorraine. We told you, a really special day with this partner of magic in the air.

L'INCONTOURNABLE



L'histoire du record du monde de décollage en ligne est partie le lendemain d'une sérieuse averse de pluie au début des années 2000. Les pilotes ne voulaient pas mouiller leurs ballons sur l'herbe détrempée. Nous avons proposé alors de gonfler sur la piste et le taxiway. Et tout doucement ces nacelles sagement alignées sur le tarmac, tous les trente mètres, ont permis une évidence. Cela devait devenir le clou du spectacle et un moment privilégié. Surtout au moment de l'envol ! Il fallait désormais réussir à en aligner toujours plus. Faisons les comptes. 2900 mètres de piste, 1800 mètres de taxiway et quelque 2000 mètres de piste enherbée, cela commence à ressembler à quelque chose. Depuis, cela a permis à LMAB d'entrer dans la cour des grands et de devenir le premier rassemblement au monde. Et côté pilotes, une véritable fierté d'avoir participé. Une seule inconnue : la météo. Allez on va espérer que c'est possible ! Tous à vos appareils photos, smartphones et autres pour noyer la planète de clichés que l'on ne voit qu'en Lorraine.

The history of the line world record part is the aftermath of a serious downpour of rain in the early 2000s. The pilot did not want to drop their balls on the wet grass. We then proposed to inflate on the runway and the taxiway. And slowly these pods neatly lined on the tarmac, all thirty meters, it was obvious. This was to be the highlight of the show and a special moment. Especially during the flight! Since then, we always tried to align more and more balloons. Let the accounts. 2900 meters of track, 1800 meters and 2,000 meters taxiway of grassy track, it starts to look like something. It has allowed LMAB to enter the big leagues and become the first gathering in the world. And drivers side, a real pride of having participated. A single unknown: the weather. Come on, we will hope that this is possible! All your photos, smartphones and other devices will drown the world of images that we only see in Lorraine.

LES PLUS ANCIENS

Pêle-mêle, on peut affirmer que les familles Buron Pilâtre et Dufour tiennent le record de longévité ! Joseph Mazoire et Thierry Villey-Desmeserets ne sont pas en reste non plus, de même que les Martignon. On frise même les quatre générations.

THE OLDEST

Jumble, we can say that families Buron Pilâtre and Dufour hold the record for longevity! Joseph Mazoire and Thierry Villey-Desmeserets are not left out either, as the Martignon. We are closed to four generations.



PILATRE DE ROZIER ORGANISATION

Après une première journée de rodage, récompensée par un premier vol, l'effervescence est toujours à son comble ! L'ensemble des membres de l'organisation court du matin au soir pour permettre à ce ballet aérien, qu'est le Lorraine Mondial Air Ballons®, d'exister. Et l'équipe a enfin pris ses marques dans le Hangar G, qui succède au Hangar 610. Le hangar 610 devenu le cœur de la restauration et de l'hébergement des 189 volontaires présents. Un savante alchimie entre anciens et nouveaux qui se fait sans heurt et en toute fraternité.



After the first day of running, rewarded with a first flight, the excitement is always at its peak! All members of organization runs from morning to night to allow the flying ballet, that the Lorraine Mondial Air Balloons is to exist. And the team has finally made its mark in the Hangar G, the successor to Hangar 610. The 610 hangar became the heart of the restaurant and accommodation of the 189 volunteers present. A clever mix of old and new that is smooth and all fraternity.

Deux points Infos

Si vous ne vous retrouvez pas sur le site, pensez à aller aux deux points Infos situés à l'entrée de l'Aéromusée et à l'entrée des « Portes de la Lorraine ». Ne vous perdez plus ! Et jetez un petit coup d'œil au panneau indiquant les directions des plus grandes capitales.

Two Informations Points

If you are lost on the site, think about going to two Information Points located at the entry of the Aéromusée and the entry «Doors of Lorraine.» Never get lost again! And take a quick glance at the sign indicating the direction of the greatest capitals.

Inauguration officielle

L'inauguration officielle aura lieu à 18h00 et sera ouverte par un saut en parachute sur l'aire d'envol effectué par Marc Kopp, correspondant de la Ligue Française contre la sclérose en plaque (54), Mario Gervasi et Jean-Claude Lafaille. Le ruban tricolore sera ensuite coupé pour lancer officiellement la 13^e édition.

Official Event Opening

The official opening will take place at 18:00 and will be open for a parachute jump on the launch area conducted by Marc Kopp, a correspondent for French League against multiple sclerosis (54), Mario Gervasi and Jean-Claude Lafaille. The tri-color ribbon is then cut to officially launch the 13th edition.

UN PETIT MOT EN PASSANT.

La vie est parfois injuste. Deux membres de l'organisation ne seront pas avec nous pour partager ce petit moment de bonheur qu'est le LMAB. Etienne Tagnon vient de perdre son papa. Et Anne Sophie Schoepfel, sa maman. Sans oublier toutes celles et tous ceux de nos proches qui souffrent et qui ne seront pas ici, devant se battre contre de terribles maladies. Nos pensées vont vers eux.

QU'EST-CE QUE C'EST ? / WHAT IS THIS ?



HAPPY HOUR

L'Happy Hour est un moment privilégié où tous les partenaires sont conviés à se retrouver au Petit Salon Caisse d'Epargne. L'occasion de passer un moment de détente entre décideurs. Le rendez-vous est pris tous les jours de 16h30 à 17h30. Juste avant la conférence qui dure, elle aussi une petite heure. La première sera consacrée dimanche à la présentation du LMAB.

The Happy Hour is a time where all partners are invited to meet at the Petit Salon of Caisse d'Epargne. The opportunity to spend a relaxing time between decision makers. The daily appointment is taken from 16:30 to 17:30. Just before the conference that lasts an hour too. The first Sunday will be devoted to the presentation of LMAB.

AUX PORTES DE LA LORRAINE, ON TROUVE...

Une multitude d'animations avant l'envol du soir : le podium animations où des jeux-concours sont organisés tout au long de la journée, l'espace cerfs-volants et l'espace mini-montgolfières, l'espace fusées à eau pour ravir les enfants et les familles le Jardin du Vent, le village du tourisme. Aux Portes de la Lorraine, un espace du Ballonville Public, et croyez-nous, ce village vous réserve encore beaucoup de surprises !

A multitude of activities before the flight of the evening: the podium animations where contests are held throughout the day, kites space and mini-balloon space, water rockets space to delight children and families in the Garden of the Wind, the village tourism. At Doors of Lorraine, a space of Ballonville Public, and believe us, this village is full of surprises!



UN PEU DE TOURISME

Cette année vous avez 3 bonnes raisons de venir en Lorraine.. L'exposition « Vues d'en haut » au Centre Pompidou-Metz avec plus de 500 œuvres, la manifestation « Renaissance 2013 » à Nancy et dans toute la région, ainsi que le LMAB ! Et trois visions d'une Lorraine à conquérir et à découvrir : Centre Pompidou : 03 87 15 39 39



LITTLE BIT OF TOURISM

This year you have three good reasons to come in Lorraine ... The «Views from above» exhibition at Centre Pompidou-Metz with more than 500 works, the event «Renaissance 2013» at Nancy and throughout the region, as well as LMAB! And three visions of Lorraine to conquer and discover. Centre Pompidou phone : +33 387 15 39 39

INFOS SERVICE

Les villages aux alentours sont aussi à la fête et se parent à l'image du Lorraine Mondial Air Ballons. Arnaville s'est paré de petites montgolfières aux couleurs de la manifestation.

The surrounding villages are also at the party and are adorned with the image of Lorraine Mondial Air Balloons. Arnaville is now decorated with small balloons in the colors of the event.



ET DEMAIN ?

Journée des ambassadeurs et des vétérans de Chambley

6h30 «La Grande Ligne» (record)
11h00 Messe des nations
18h30 Envol de masse
21h00 Cinéma Plein Air

AND TOMORROW ?

Veterans' day

6:30 a.m. "The Great Line" (record)
11:00 a.m. Mass of Nations
6:30 p.m. Mass hot air balloon ascent
10:00 p.m. Outdoor Cinema Showing



RETROUVEZ NOUS SUR

Facebook Flickr
Youtube
Instagram Pinterest
Dailymotion
Google + Tumblr
Twitter Foursquare
Wordpress
www.pilatire-de-rozier.com

AéroFil • Publication trimestrielle fondée en 1979 Tirage 5000 exemplaires et diffusion PDF sur Internet : www.pilatire-de-rozier.com
Directeur de la Publication: Aline Dufour
Rédacteur en Chef: Philippe Buron Pilâtre
Rédaction : Pauline Ramos Ibanez, Audrey Colombat, Camille Criqui, (et maquette)
Photos: N.Walster, J.C.Dupuis-Rémond, P. Briquellier, A. Even, G. Boiteux. Impression: Prim Service • Siège: Chambley Planet'Air 11 Boulevard de St Exupéry 54470 Hagéville Tél: +33 382 33 7777 Fax: +33 382 33 7272. Prix: 1 € Diffusion gratuite sur le site de Chambley, parution quotidienne pendant le Lorraine Mondial Air Ballons et chez nos partenaires.